

Mojeño trinitario

*Françoise Rose**

1. Aspectos generales¹

1.1. Situación actual

El mojeño trinitario es una variante del mojeño, una de las 20 lenguas indígenas habladas en la Amazonía boliviana. Se considera que la lengua mojeña, llamada moxo por los jesuitas, consiste en cuatro variantes o dialectos: trinitario, ignaciano, javierano y loreto. El dialecto trinitario se habla en el Territorio del Parque Nacional Isiboro-Sécure (TIPNIS), en el Territorio Indígena Multiétnico (TIM), en comunidades ubicadas a lo largo del alto y medio Mamoré, en los pueblos de San Lorenzo de Mojos, San Francisco de Mojos y sus alrededores, y en Trinidad. El dialecto ignaciano se habla en el pueblo de San Ignacio de Moxos y sus alrededores. El javeriano se hablaba en San Javier, y el loreto se hablaba en Loreto.

1.2. Perfil sociolingüístico

La población mojeña trinitaria alcanza más de 30.000 habitantes, tal vez hay aproximadamente 3.140 o más hablantes del idioma trinitario e ignaciano (Crevels & Muysken 2009). El trinitario es el dialecto más importante en número de hablantes. Sin embargo, en Trinidad y en San Lorenzo de Moxos por lo menos, se nota una pérdida rápida del uso de la lengua por las generaciones jóvenes, que solamente hablan castellano. La situación es diferente en el Parque Nacional Isiboro-Sécure, donde los niños todavía hablan el idioma indígena. De esta manera, el trinitario está clasificado como un idioma amenazado de extinción (explicado con detalles en Crevels 2002). Según el Censo Indígena de 1994, entre los mojeños que vivían en la región amazónica, el 65,3 % son monolingües en castellano, el 1,8 % monolingües en trinitario, y el 32,8% bilingües. Un número interesante es que el 76,6 % de la población trinitaria indica que el castellano es el idioma que más utilizan (Rodríguez Bazán 2000). El trinitario y el ignaciano son lenguas amenazadas, mientras que el javerano, que está a punto de extinguirse, tiene alrededor de cinco (semi-)hablantes, y el loreto ya está extinto.

* Françoise Rose es investigadora en el Centro Nacional de Investigación Científica de Francia (CNRS), en donde se dedica a la descripción de idiomas amenazados de extinción de la Amazonía, el emérillon de la familia tupí-guaraní, hablado en la Guyana Francesa, y el mojeño trinitario.

¹ Quiero agradecer a los trinitarios que me enseñaron su idioma. Agradezco también a Mily Crevels, Frank Seifart y Eulogio Ibáñez Noza por su atenta lectura tentativa de este capítulo y sus comentarios que permitieron mejorar la presentación del idioma trinitario.



La autora trabajando con Leonardo Jou Ichu (Trinidad, 2005).

1.3. Educación

Cabe mencionar que varios hablantes enseñan su idioma en escuelas primarias, secundarias, en una universidad y también a adultos en un Centro Social y Comunitario de Trinidad.

El idioma (trinitario e ignaciano) se escucha también en varias estaciones locales de radio, y con anterioridad hubo un programa de enseñanza del trinitario por Eulogio Ibañez Noza en la televisión universitaria de Trinidad.

1.4. Perfil etnohistórico

Los nombres de los cuatro dialectos del mojeño corresponden a las misiones jesuitas construidas a finales del siglo XVII, pero existen indicios de que ya existían diferencias dialectales en el periodo de las misiones jesuitas, cuya política lingüística tenía como meta reducir la variedad lingüística a algunos “idiomas generales” (Saito 2009).

1.5. Clasificación genética

El idioma mojeño es una de las pocas lenguas arahuacas habladas en Bolivia, con el baure, el machineri, y el paunaca. La familia arahuaca cuenta con el número más grande de lenguas en América del Sur (40 todavía vivas, en doce países de América Central y América del Sur). Los idiomas arahuacos de Bolivia pertenecen a la rama arahuaca sureña.

Dentro del idioma, parece que el javeriano y el loreto son muy similares al trinitario, pero en cambio el ignaciano muestra más diferencias, en particular al nivel fonológico y morfofonológico.

1.6. Estudios anteriores y fuentes de datos para el capítulo presente

La lengua mojeña está documentada desde el principio del siglo XVIII. *El Arte de la lengua moxa con su vocabulario y catecismo* del Padre P. Marbán (1701) es el mejor ejemplo. Más recientemente, textos y pequeños manuales, incluyendo una traducción del Nuevo Testamento, fueron publicados por varias fuentes, como el Equipo Pastoral Rural, el Ministerio de Educación, y la Misión Evangélica Nuevas Tribus (MENT). Así, estudios diacrónicos de la lengua son posibles, como el de Becerra Casanovas: *Diccionario del idioma moxeño a través del tiempo* (1980), comparando el mojeño del siglo XVIII presentado en la gramática de Marbán con las cuatro variedades recientes del idioma. Los estudios lingüísticos son más ricos para el ignaciano que para

el trinitario, y por lo que sé, no hay publicaciones sobre el loretano y el javierano. En cuanto al ignaciano, se encuentra una amplia gramática completa (Olza Zubiri *et al.* 2002), un diccionario y algunos estudios de investigadores del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) (Ott & Ott 1967, 1983). En cuanto al trinitario, la propuesta de alfabeto resulta de un taller coordinado en 1995 por Colette Grinevald (y por Pilar Valenzuela para el trinitario) con el apoyo de la Subsecretaría de Asuntos Étnicos del Ministerio de Educación y del UNICEF. Los resultados fueron publicados en un folleto bien organizado (Fabricano Noé *et al.* 2003), y la escritura resultante se utiliza en esta presentación. Las descripciones del idioma incluyen un manual de conversación con una gramática y un diccionario, escritos por Wayne Gill de la MENT (1957, 1993), una tesis de licenciatura esencialmente sobre la morfología realizado por Salvatierra (2005), y dos tomos de una gramática bilingüe redactada por un grupo de profesores y de hablantes del idioma (Ibáñez Noza *et al.* 2007, 2009).

He realizado cuatro trabajos de campo en Bolivia, el primero en septiembre y octubre de 2005, el segundo en agosto-septiembre de 2006, el tercero en abril-julio de 2008, y el último en junio-agosto de 2010 en la ciudad de Trinidad y en el pueblo de San Lorenzo de Moxos. He recogido una larga lista de palabras (y otra lista de palabras más corta con varios hablantes), paradigmas morfológicos y varios textos de géneros diferentes (narraciones tradicionales, narraciones personales, conversaciones, canciones y textos más pedagógicos), todos están transcritos y traducidos. Los textos fueron producidos por 21 hablantes (hombres y mujeres). El



El baile de los macheteros en la fiesta de la Santísima Trinidad
(Foto Françoise Rose 2008).

trabajo más específico de transcripción, traducción y elicitación de datos ha sido efectuado con sólo algunos de los hablantes. La base de datos en la actualidad incluye 37 textos (sumando a un total de 6 horas y media de grabación), centenas de oraciones aisladas, y cerca de 1.820 entradas de vocabulario.

2. Esbozo gramatical

2.1. Fonología

2.1.1. Vocales y consonantes

En los siguientes cuadros 1 y 2 se presentan las vocales y las consonantes del trinitario, respectivamente, usando el alfabeto práctico resultante del taller realizado en 1995 (cf. 1.6). Entre corchetes está indicada la realización precisa de estos sonidos, en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI).

Cuadro 1
Vocales del trinitario

	Anteriores		Centrales		Posteriores	
	breves	largas	breves	largas	breves	largas
Cerradas	i	ii [i:]			u	uu [u:]
Medias	e [e, ε]	ee [e:]	ae [æ̃e, ε, i]	aee [æ̃e, ε, i:]	o [o, ɔ]	oo [o:]
Abiertas			a	aa [a:]		

Hay seis vocales breves, cinco simples /i/, /e/, /a/, /o/ y /u/ y una compleja /ae/. Las cinco vocales simples se pronuncian casi como en castellano.

- (1) a. *viti* [βiti] 'nosotros'
 b. *vite* [βite] 'murciélago'
 c. *vita* [βita] 'lobo'
 d. *nog'a* [nɔçʔa] 'sus ojos (de ellos)'
 e. *nug'a* [nuçʔa] 'mi ojo'

La /e/ y la /o/ se pronuncian con la boca más o menos cerrada dependiendo si la sílaba a la que pertenecen está terminada por una consonante o no. El punto indica la frontera de sílaba.

- (2) a. *nenkoyre* [nen.koj.re] 'voy a pescar'
 b. *nochko* [nɔçf.ko] 'mi abuelo'

La vocal /æ/ se pronuncia como una secuencia rapidísima de a + e, así que ya no se distinguen dos vocales separadas (eso se llama un diptongo). A veces se escucha una vocal simple [ɛ] ó [ö].

- (3) *aeko* [æ̃eko, εko] 'bufeo'

El sonido complejo [æ̃e] resulta en la mayoría de sus ocurrencias de una secuencia de /a/ más /e/ o /i/ en una frontera entre morfemas (los morfemas son las partículas de palabras más cortas, a las cuales se pueden atribuir un sentido propio, como aquí *ta-* 'de un animal, de una cosa' y *ihare* 'nombre').

- (4) *ta-* + *ijare* → *tæjare* [tæ̃hare] 'su nombre (de animal, cosa)'

Además de las seis vocales breves, hay seis vocales largas que les corresponden. Por ejemplo, a la /a/ breve, corresponde una /a/ larga. La duración de las vocales es muy importante, porque la selección de una vocal breve o larga cambia totalmente el sentido de la palabra.

- (5) a. *cheji* 'sobrina'
- b. *cheeji* 'vulva'

Históricamente y en el estado presente del idioma, las vocales largas están derivadas de una vocal seguida por un consonante (y a veces de otra vocal). Eso se ha notado en la comparación con fuentes históricas (6), en los cambios de forma de morfemas en contacto con otro morfema (7), o en la adaptación de los préstamos, o sea las palabras tomadas de otros idiomas (8). La primera vocal se alarga como consecuencia de la desaparición de la consonante siguiente. Este proceso se llama alargamiento compensatorio.

- (6) a. *-hurucó* 'crecer' (mojeño, Marbán, siglo XVII)²
- b. *-juuko* 'crecer' (trinitario, Rose, siglo XXI)

- (7) a. *tgriperu* 'El es machetero.'
- b. *tgripee-nu* 'Yo soy machetero.'

- (8) *aatikuro* 'artículo' [artíkulo]

Cuadro 2
Consonantes del trinitario

	Bilabiales	Alveolares	Palatales	Velares	Glotal
Oclusivas	p	t	ty [c]	k	' [ʔ]
Nasales	m	n	ñ [ɲ]		
Fricativas	v [β]	s	gi, g [ç]	j [x]	
Africadas		ts [tʃ]	ch [tʃ]		
Vibrante		r [r]			
Semivocales	w, u [w]		y, i [j]		

La mayoría de esos sonidos son iguales a los del castellano y no muestran casi ninguna variación.

- (9) a. *tep'o* [tep̚o] 'florece'
- b. *tiotko* [tjotko] 'esta mañana'
- c. *tiokko* [tjokko] 'amarillo'
- d. *tem'o* [tem̚o] 'apaga (el fuego)'
- e. *pnigia* [pniça] '¡Come!'
- f. *pñigia* [pniça] 'este (de una persona)'
- g. *vic'o* [βit̚ʔo] 'lo llamamos'
- h. *chigi* [tʃiçi] 'mierda'
- i. *peji* [pexi] 'tejón'
- j. *-ekoro* [-ekoro] 'enterrar'
- k. *wich'o* [wit̚ʔo] 'todavía no'
- l. *chuye* [tʃuje] 'zorro'

2 En la escritura de Marbán, <c> representa el sonido [k]; <h> corresponde a [h] en el AFI, transcrito como <j> en trinitario (cf. cuadro 7).

Algunos sonidos del trinitario no existen en castellano: /ts/, /ʈ/, /gi/ y /ty/.

El sonido /ts/ es el más fácil. Se pronuncia como una secuencia de /t/ y /s/ pronunciada rápidamente de una sola vez.

- (10) *tkotsi* [tkotsi] 'es fuerte (chicha, limón...)'

El sonido /ʈ/ es un poco raro, pero fácil de pronunciar. Es como si la voz se cortara entre dos vocales.

- (11) *peʈi* [peʈi] 'jochi colorado'

El sonido /gi/ se pronuncia como un *sb* del inglés (en *push*) pero con la lengua más atrás. Una manera simple de pronunciarlo es pronunciar un *sb* sonriendo de manera exagerada.

- (12) *titogi* [titoçi] 'pelado (de algo cilíndrico)'

Por último, el sonido /ty/, aunque se escribe con dos letras, es un solo sonido, no dos, que se pronuncia como algo intermedio entre la /t/ y la /k/. Esta consonante se encuentra más frecuentemente al inicio de una palabra como realización del prefijo de tercera persona delante de /a, u, o/ (13a). Además, se encuentra también algunas veces como resultado del encuentro entre una secuencia /ti/ y un morfema³ que lo sigue (13b). Se encuentra más raramente dentro de una raíz (13c). No se debe confundir con la secuencia de dos sonidos /t/ + /y/, generalmente escrita <ti> (comparar (13a) y (14)).

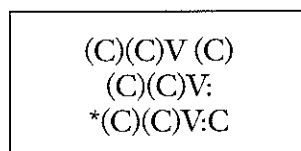
- (13) a. *ty+ajriko* [caxriko] 'está escribiendo'
 b. *peti+ono* → *petyono* [pecono] 'casas'
 c. *tyore* [core] 'león (puma)'

- (14) *t+iajriko* [tjaxriko] 'está mezclando'

2.1.2. Estructura de la sílaba y de la palabra

Las sílabas son las partes de la palabra que separamos cuando dictamos una palabra muy lentamente. Cada sílaba está constituida al menos de una vocal (el núcleo de la sílaba, que se dice complejo si la vocal es larga). Esta vocal es posiblemente precedida por una o dos consonantes (ataque de sílaba simple o ataque complejo). También, puede estar seguida por una consonante (que se llama la coda), pero solamente si el núcleo es simple (con una vocal breve). Una sílaba no puede contener una vocal larga y una coda.

Figura 1
Estructura de la sílaba trinitaria



Por consiguiente, se pueden encontrar los tipos de sílabas listados más abajo.⁴ El punto indica la frontera de sílaba.

3 Para una definición de morfema, véase 2.1.2.

4 Además, la /w/ y la /y/, anotadas como /u/ y /i/, se pueden insertar en cualquier lugar entre el ataque y el núcleo. Para simplificarlo aquí no lo tomamos en cuenta.

- (15) a. V *a.cbu* 'hamaca'
 b. VC *en.joo.'i* 'había gente'
 c. CV *ko.je* 'luna'
 d. CVC *kuj.pa* 'yuca'
 e. CCV *tsño.ve* 'mate'
 f. CCVC *krig.re* 'maní'
 g. V: *oo* 'donde, qué'
 h. CV: *'choj.rri.ko.wo* 'historia'
 i. CCV: *prii.pa* 'aguja'

La distinción entre sílabas ligeras y sílabas pesadas es muy importante en trinitario (ver 2.1.4). Aquí presento las dos clases de sílabas según su peso. La complejidad del ataque no importa para calcular el peso de una sílaba. Se calcula basándose en la complejidad de la rima (vocal + coda). Las sílabas ligeras tienen una rima simple (una vocal corta simplemente). En cambio, las sílabas pesadas tienen una rima compleja (una vocal seguida por una consonante, o una vocal larga sola).

Cuadro 3
Peso silábico

Sílabas ligeras	Sílabas pesadas
V	VC
CV	CVC
CCV	CCVC
	CV:
	CCV:

Las sílabas se combinan para constituir palabras. Varias limitaciones se encuentran según la posición de la sílaba dentro de la palabra. Por ejemplo, las sílabas finales deben estar abiertas (sin coda) y con un núcleo simple (sin vocal larga). Las sílabas sin ataque se encuentran únicamente al inicio de una palabra. El cuadro de abajo presenta las diferentes estructuras silábicas posibles en cada posición dentro de la palabra (inicial, interna, final).

Cuadro 4
Distribución de las estructuras silábicas posibles dentro de la palabra

Inicio de palabra	Interior de palabra	Final de palabra
(C)(C)V(C/)	CV(C/)	CV

Los morfemas trinitarios no muestran secuencias de vocales, porque las sílabas que empiezan con vocal ocurren solamente al inicio de las palabras. Al contrario, muestran una gran variedad de secuencias de consonantes. Por otro lado, al interior de palabras, las secuencias de consonantes son siempre separadas por una frontera entre sílabas, o sea la primera consonante es la coda de una sílaba y la segunda constituye el ataque de la sílaba siguiente.

- (16) a. *mits.gi* 'espinazo'
 b. *tek.tik.wo* 'viento fuerte'

Una palabra está constituida por sílabas (partículas al nivel de los sonidos) pero también por morfemas (partículas al nivel de la semántica, es decir, al nivel del sentido). El morfema que da el significado central de la palabra se llama raíz. Así, en la palabra castellana *refrescar*, el sentido central se encuentra en *fresc*, la raíz

de la palabra, la que está precedida por un prefijo *re-* y seguida por un sufijo de infinitivo *-ar*, que se puede sustituir por otros, como *-o*, el sufijo de primera persona singular del presente del indicativo. En trinitario a las raíces también se les añade frecuentemente afijos, es decir, prefijos o sufijos. Las raíces generalmente consisten en por los menos dos sílabas. Muy pocas palabras consisten en una sola sílaba: los artículos, los pronombres interrogativos, la preposición *te*, y la negación *wo ~ wi*.

El cuadro siguiente presenta las estructuras de los afijos más frecuentes. Entre los prefijos, el modelo CV- es mucho más frecuente que el resto. Entre los sufijos, la estructura más frecuente es -CVCV. El modelo -CV es el modelo típico de los clasificadores y de los sufijos de personas.

Cuadro 5
Estructura de los prefijos y sufijos

Sufijos	Ejemplos	Función
V-	a-	2 ^a plural
C-	n-	1 ^a singular
CV-	ko-	causativo / verbalizador posesivo
VC-	im-	causativo
-V	-a	irrealis con verbos
-CV	-si	clasificador (redondo)
-VCV	-ina	irrealis con nombres
-CVCV ~ -CCV	-yore ~ -yre	futuro
-VCCV	-ojno	'otra vez'

2.1.3. Acento

El acento normalmente cae en la penúltima sílaba (17), con un acento en el núcleo de la sílaba⁵ que se manifiesta con mayor tono e intensidad. Pero algunas palabras también aparecen acentuadas en la antepenúltima sílaba (18).

- (17) a. *jí.mo* 'pez'
 b. *spón.ji* 'maizal'
 c. *ta.pá.jo* 'puerta'
 d. *ta.rís.so* 'espuma'

- (18) a. *'kú.te.no* 'caña'
 b. *me.ró.me.ro* 'caimán'

La mayor parte de los sufijos no cambia la regla de acentuación. El acento se muda automáticamente hasta la penúltima sílaba, como por ejemplo con los sufijos *-ini* y *-ono* en los ejemplos (19), incluido con las raíces que llevan el acento en la penúltima sílaba (20).

- (19) a. *pa.krá.ra* 'taitetú'
 b. *pa.krá.ra+ini* → *pa.kra.raé.ni* 'taitetú muerto'
 c. *pa.krá.ra+ono* → *pa.kra.rá.no* 'taitetúes'

⁵ En la práctica, el acento se nota únicamente cuando no cae en la penúltima sílaba (como en castellano). En las partes de este capítulo que tratan sobre el acento, lo notamos también cuando cae en la penúltima sílaba.

- (20) a. 'mó.pe.ru 'chico'
 b. mó.pe.ru +ono → mo.pe.ró.no 'chicos'

Sin embargo, otros sufijos parecen extraprosódicos (en particular clasificadores y sufijos de posesión). Eso significa que no cuentan en el dominio de la acentuación. La posición del acento está calculado como si no estuvieran presentes.

- (21) a. éto 'el (de un animal o una cosa)'
 b. éto+na → étona 'uno'

- (22) a. sá.che 'sol, día'
 b. sá.che+ra → sá.chera 'el día de alguien (su santo)'

2.1.4. Morfofonología y elisión de las vocales

La morfofonología está constituida por reglas de ajuste en la frontera entre morfemas. Por ejemplo, como el trinitario no acepta secuencias de vocales, si un sufijo que empieza por una vocal debe añadirse a una raíz con vocal final, una regla es necesaria para evitar tal secuencia de dos vocales. En la mayoría de los casos, una de las vocales desaparece, como la /o/ del sufijo *-ono* en (23). En casos más raros las dos vocales van a mezclarse en un diptongo como /ae/. Un proceso similar se desarrolla cuando un prefijo con vocal final se añade a una raíz empezando por una vocal.

El trinitario tiene una morfofonología muy compleja, con varias reglas.⁶ Una consecuencia de esto es que casi todos los afijos y muchas de las raíces presentan varias formas. Por ende, en el resto de este capítulo, presentaremos los ejemplos usando cuatro líneas como en (23), cuando la pronunciación difiera de las formas básicas de los morfemas. La primera línea transcribe la pronunciación encontrada.⁷ La segunda línea propone la segmentación de la palabra en morfemas, dando la forma 'básica' de los morfemas (o sea antes que las reglas morfofonológicas se apliquen). La tercera línea da los sentidos de cada morfema, con mayúsculas chicas para morfemas que tienen un sentido gramatical. Por último, la cuarta línea da la traducción completa. En los ejemplos de tres líneas, la línea de morfemas se puede leer sin modificaciones.

- (23) pakrarano
 pakrara-onno
 taitetú-PL
 'taitetúes'

Las reglas morfofonémicas tratan las vocales largas como elementos simples. El proceso morfofonológico ilustrado en (24a) con la vocal corta /u/ se aplica igualmente a la vocal larga /uu/ en (24b).

- (24) a. mag'a
 ma-ug'a
 3.M-ojo
 'su ojo'
- b. maupo'o
 ma-uuupo'o
 3.M-convenir
 'Le conviene a él.'

6 La cantidad y el grado de precisión de las reglas son tales que no se podrían exponer todas aquí. El objetivo en este capítulo es dar una breve idea de las mismas.

7 La escritura no es completamente estandarizada. A veces se transcribe la pronunciación real. Otras veces los escritores quieren conservar la forma básica del morfema en su transcripción (cuando se dan cuenta de que la pronunciación real resulta de una regla). Así, (25a) será más frecuentemente apuntado como *npokre*, mientras que (25b) será apuntado como *nñompo*, tal como lo escribí. En este capítulo, respecto a la pronunciación de los hablantes, la segunda línea da la forma básica de los morfemas.

Aparte de las reglas que se ajustan a las secuencias de las vocales, hay otras reglas que se ajustan a las secuencias de las consonantes en la frontera entre morfemas.

Por ejemplo, una /n/ está sustituida por una /m/ cuando es adyacente a una /p/. Eso se explica por la tendencia a la economía de movimientos: la /n/ y la /p/ se diferencian por dos rasgos (cf. cuadro 2): nasal/oral (el aire pasa por las fosas nasales o no) y alveolar/bilabial (la posición de la lengua dentro de la boca). Para simplificar la pronunciación, la /n/ nasal asimila el rasgo bilabial de la /p/, resultando en la nasal /m/.

- | | | | |
|---------|---|----|---|
| (25) a. | <i>mpokre</i>
n-pokre
1SG-canoa
'mi canoa' | b. | <i>nñompo</i>
n-yon-po
1SG-ir-PFV
'me fui' |
|---------|---|----|---|

De la misma manera, se puede asimilar la nasalidad, por ejemplo, cuando las semivocales /j/ o /w/ siguen una consonante nasal, aunque conserven su lugar de articulación (palatal y labial), se nasalizan. Se realizan entonces como /ñ/ y /m/ (cf. cuadro 2). La nasalización de /y/ se nota en el ejemplo (25b). La nasalización de /w/ está ilustrada abajo.

- (26) *psammoko*
py-samo-woko
2SG-escuchar-3PL
'Tú los escuchas.'

Otro tipo de regla que se aplica cuando dos consonantes se encuentran en la frontera entre morfemas es la disimilación. La /p/ comparte con la /m/, la /w/ y la /v/ el rasgo labial (cf. cuadro 2). Si una /p/ debe preceder a una de esas consonantes en la frontera entre morfemas, cambia su lugar de articulación para diferenciarse, hasta el lugar velar, o sea resulta en una /j/ que a veces casi no es audible.

- | | | | |
|---------|---|----|--|
| (27) a. | <i>jwoo'o</i>
p(i)-woo'o
2SG-querer
'tu quieres' | b. | <i>jmaro</i>
p-ma-ro
DEM-3.M-DIST
'aquel' |
|---------|---|----|--|

Aparte de todas esas reglas de ajuste en la frontera entre morfemas, la mayor parte de la variación morfofonológica de los morfemas se debe al proceso de elisión de las vocales. En contextos precisos, una vocal (o más) desaparece de un morfema que la(s) contiene en otros contextos. Por consecuencia, raíces y sufijos frecuentemente muestran varias formas.

Varios sufijos trinitarios tienen dos formas que alternan -CVCV ~ -CCV, como por ejemplo el diminutivo -*gira* ~ -*gra*. La forma más larga (-CVCV, por ejemplo -*gira*) se utiliza cuando la penúltima sílaba de la raíz está acentuada y es ligera (28a).⁸ La forma corta del sufijo se utiliza cuando la penúltima sílaba está acentuada y es pesada (28b), o cuando el acento cae en otra sílaba y no en la penúltima (28c).

- | | | | | | |
|---------|--|----|---|----|---|
| (28) a. | <i>to'igira</i>
tó'i-gira
fruta-DIM
'fruta chica' | b. | <i>popjigra</i>
pópji-gira
papaya-DIM
'papaya chica' | c. | <i>moperugra</i>
móperu-gira
joven-DIM
'jovencito' |
|---------|--|----|---|----|---|

8 Para una definición de sílabas ligeras y pesadas, véase 2.1.2.

Las raíces igualmente pueden presentar dos formas. Pueden perder su segunda vocal cuando son precedidas por un prefijo, como en (29a). Pero, no es posible si la segunda vocal es también la última vocal de la raíz como en (30a). También, pueden perder su primera vocal cuando son precedidas por dos prefijos, como en (29b), (30b).

- (29) a. *nchokio*
n-chokoyo
1SG-estar.cerca
'Estoy cerca.'
- b. *nkochkoyo*
n-ko-chokoyo
1SG-CAUS-estar.cerca
'Me acerqué.'
- (30) a. *tanosi*
ta-nosi
3.NH-quedar
'queda'
- b. *tansi*
ta-a-nosi
3.NH-IRR-quedar
'¡Que quede!'

Este proceso no está limitado sólo a contextos que tienen contacto de morfemas (morfofonología), ya que se encuentra también en raíces aisladas. Por lo tanto, es evidente que se trata de un proceso histórico, como lo muestra la comparación con el mojeño del siglo XVII.⁹

Cuadro 6
Elisión de vocales entre el mojeño del siglo XVII y el trinitario actual

Trinitario (Rose)	Mojeño (Marbán) ¹⁰	Traducción
tmopku	t̃mop̃iku	algodón
pkure	pacure	canoa
'resa-re	eres̃a-re	chicha

Una hipótesis que explicaría casi todos los casos de elisión de vocales¹¹ es que, en un estado más antiguo del idioma, un acento rítmico caía en cada segunda sílaba –es decir, en la segunda, en la cuarta, etc.– y que las vocales no acentuadas se perdieron con la excepción de la vocal de la última sílaba.¹² La primera consecuencia es que las secuencias de consonantes resultantes fueron redistribuidas en sílabas diferentes (la consonante de una sílaba que perdió su vocal se vuelve en coda de la sílaba precedente). La segunda consecuencia es que la sílaba penúltima siempre queda acentuada.

- (31) a. *pkúre*
pokúre
'canoa'
- b. *mpók̃re*
nV-pók̃ure
1SG-canoa
'mi canoa'

2.2. Ortografía

El cuadro de abajo explicita las correspondencias entre varios alfabetos: el alfabeto que resultó del taller de 1995, que está reconocido por el Ministro de Educación y utilizado por la mayor parte de los profesores; el

9 La obra de Marbán fue publicada en 1701, así que refleja sobre todo el mojeño de la última parte del siglo XVII.

10 En la escritura de Marbán, <j> representa el sonido [k]; <h> corresponde a [h] en el AFI, transcrito como <j> en trinitario (cf. cuadro 7).

11 Hay otros casos independientes de elisión de vocal, como la elisión de la vocal final de un morfema antes de otro morfema (cuya regularidad aún no entiendo), y la elisión de la vocal final de palabras cortas en discurso rápido.

12 Lo que complica las cosas es que algunos prefijos personales siguen con su vocal.

AFI; la escritura de Marbán; la de Becerra Casanovas y el alfabeto utilizado por la MENT. Pero, están registradas únicamente las letras que muestran variación de un alfabeto al otro (las vocales /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, y las consonantes /p/, /t/, /m/, /n/ y /s/ se escriben en todos los alfabetos como en el AFI).

Cuadro 7
Correspondencia entre varios alfabetos utilizados para el mojeño trinitario

AFI	Alfabeto oficial	Marbán ¹³	Becerra Casanovas ¹³	MENT
V: (a:, o:...)	VV (aa, oo...)	VV (aa, oo...)	VV (aa, oo...)	VV
æ	ae	¿?	¿?	ae (~ ui)
c	ty	¿?	¿ti?	ti
tj (secuencia /t/ + /j/)	tí (a veces t'y)	¿?	¿?	t-y
k	k	c qu	k	c qu
ʔ	'		-	'
ɲ	ñ	ñ	ñ	ñ
x, h	j	x, h	j	j
b	v	b	v	v
w	w (entre dos vocales) u (entre consonante y vocal, entre vocal y consonante)	b u (entre consonante y vocal, entre vocal y consonante)	w u (entre consonante y vocal, entre vocal y consonante)	v (entre dos vocales, entre vocal y consonante) u (entre consonante y vocal) hu (antes de /i/)
ç	g (antes de /i/ o consonante) gi (antes de /e/, /a/, /o/, /u/)	¿?	¿ji?	g (antes de /i/ o consonante) gi (antes de /e/, /a/, /o/, /u/)
ʦ	ts	z	ts	ts
ʦs (secuencia /t/ + /s/)	ts (a veces t's)	¿?	¿?	t-s
ʧ	ch	ch	ch	ch
r	r	r	r	r
j	y (entre dos vocales) i (entre consonante y vocal, entre vocal y consonante)	y i (entre vocal y consonante)	y i (entre consonante y vocal, entre vocal y consonante)	y (entre dos vocales, entre vocal y consonante) i (entre consonante y vocal)

2.3. Clases de palabras

Las oraciones están compuestas por palabras. Se distinguen las palabras lexicales, que forman el vocabulario del idioma, y las palabras gramaticales, que son necesarias para relacionar las palabras lexicales.

2.3.1. Palabras lexicales

Las palabras lexicales se ordenan en clases, según su comportamiento. Cada clase expresa un tipo de sentido diferente, e incluye un gran número de elementos (virtualmente infinito). Las palabras lexicales se componen de raíces eventualmente con afijos. Los afijos serán presentados en la sección de morfología (2.4). Cada clase de palabra tiene su propia morfología.

Los nombres refieren a cosas, personas, animales, o conceptos abstractos. La mayoría de los nombres simples constan de dos sílabas, aunque a veces pueden aparecer con tres.

- (32) a. *apu* 'guineo' b. *'seno* 'mujer'
c. *chora* 'lorito' d. *-fjare* 'nombre'

13 Los signos de interrogación indican que no es seguro que el sonido en cuestión exista en la variedad transcrita por estos autores, o qué letra le corresponde.

Los verbos expresan acciones o estados. Los verbos activos llevan un sufijo activo, cuya forma más frecuente es el *-ko*. Pero, además, necesitan un prefijo de personas para formar una palabra completa.

(33) a. *-ute-ko* 'venir' b. *-tsu-ko* 'besar' c. *-ijre* 'hacer calor'

Los adjetivos expresan cualidades. Pero, en trinitario esta clase de palabras es muy reducida.

(34) a. *'chope* 'grande' b. *'tume* 'fuerte' c. *ano'o* 'verde'

Otras palabras lexicales son los numerales (35), los cuantificadores (36) y los adverbios de tiempo y de lugar (37). Los números tradicionales del trinitario son tres y siempre vienen con un clasificador especificando el tipo de elemento contado (sobre los clasificadores, véase 2.4.1 y más precisamente el ejemplo (55). A partir del número cuatro, se utiliza préstamos del castellano.

(35) a. *éto-* 'uno' b. *api-* 'dos' c. *mopo-* 'tres'

(36) a. *movera* 'mucho' b. *ongira* 'poco'

(37) a. *juiti* 'ahora' b. *onogi* 'allá'

2.3.2. Palabras gramaticales

Las palabras gramaticales también se ordenan en clases, según su posición y su función dentro de la oración. En trinitario, hay pocas clases de palabras gramaticales, porque muchas funciones gramaticales están expresadas por los afijos.

Los pronombres personales, los artículos y los demostrativos son palabras que refieren a participantes del mundo o del discurso (animados o no, concretos o no). La especificación del referente a quien remiten los pronombres se hace según ciertos parámetros:

- la persona (primera, segunda, tercera)
- la humanidad (para la tercera persona solamente, distinguiendo de un lado humanos y del otro)
- cosas y animales)
- el nombre (singular o plural, pertinente sólo a los referentes humanos)
- el género (pertinente sólo a la categoría humana singular)
- el sexo del hablante (cuando se refiere únicamente a una tercera persona humana masculina singular)

Los ejemplos aparecen listados en el cuadro siguiente.

Cuadro 8
Pronombres, artículos y demostrativos del mojeño trinitario

	Pronombre	Artículo	Primera parte de los demostrativos
1SG	<i>nuti</i> 'yo'	—	—
2SG	<i>piti</i> 'tu'	—	—
1PL	<i>viti</i> 'nosotros'	—	—
2PL	<i>eti</i> 'ustedes'	—	—
3.M hablante masculino	<i>ema</i> 'él'	<i>ma</i> 'el'	<i>jma-</i> 'éste, éso, aquél'
3.M hablante femenina	<i>eñi</i> 'él'	<i>ñi</i> 'el'	<i>pñi-</i> 'éste, éso, aquél'
3.F	<i>esu</i> 'ella'	<i>su</i> 'la'	<i>psu-</i> 'ésta, ésa, aquélla'
3PL	<i>eno</i> 'ellos'	<i>no</i> 'los'	<i>pno-</i> 'ésto/as, éso/as, aquél/as'
3.NH	<i>eto</i> 'esto'	<i>to</i> 'el, la'	<i>pjo-</i> (SG) 'éste, éso, aquél' <i>jma-</i> (PL)

Hay varias series de demostrativos. Además de la variación según la persona, varían también por su situación en relación al hablante y al momento del discurso. El tipo de persona está expresado por la primera parte de los demostrativos (presentada en el cuadro 8), y la relación espacial y temporal está expresada por su parte final (-ka, -ro, -na, -kni, -kro, -ñgi).

- (38) a. *psuka* 'ésta (cerca del hablante)'
 b. *psuro* 'ésa (cerca del interlocutor)'
 c. *psena* 'aquélla (más lejos)'
 d. *psukni* 'aquélla (de que se habló, o que no se puede ver)'
 e. *psukro* 'aquélla (que va a venir)'
 f. *psuñgi* 'aquélla (que no está, o que estaba en el pasado)'

Los pronombres tienen también una forma indefinida, que sirve para las preguntas y la negación. El ejemplo (39) muestra las formas indefinidas del pronombre no humano, y (40) del pronombre humano plural.

- | | | | |
|---------|--|----|--|
| (39) a. | <i>taa</i>
PRO.INDF.NH
'¿Qué?' | b. | <i>taj-ina</i>
PRO.INDF.NH-IRR
'No hay.' |
| (40) a. | <i>naa</i>
PRO.INDF.PL
'¿Quiénes?' | b. | <i>naj-ina</i>
PRO.INDF.PL-IRR
'No hay nadie.' |

Las otras palabras interrogativas son las siguientes.

- (41) a. *oo* '¿Dónde?, ¿Qué?' b. *kaera* '¿Cuándo?'

La negación simple se expresa por la palabra negativa *wo ~ wi*.

Las preposiciones del trinitario son pocas. La más frecuente refleja varios sentidos como 'en', 'a', 'de', 'con', 'para', 'por', 'antes de'. Cuando introduce una frase nominal (42), su forma varía según la persona de su complemento: está constituida por una sola sílaba, parecida a varios de los artículos presentados en el cuadro 8, pero siempre terminada con una /e/. Por ejemplo, con un complemento no humano, la preposición es *te* (to + e). En los casos en los que la preposición está seguida por un artículo, se escucha entonces una consonante glotal antes del artículo (un corte de la voz). En combinación con los prefijos de persona (ver 2.4.2), se utiliza la forma *ye'e* (43).

- (42) a. *te to peti* [te ʔto peti] 'en la casa'
 b. *nae no doktorono* [nɛ̃e ʔno doktorono] 'con los doctores'
 c. *se su Pransiska* [se ʔsu pransiska] 'a Francisca'

- (43) a. *aye'e* 'con ustedes' b. *vye'e* 'a nosotros'

Una última clase de palabras gramaticales son las conjunciones, que sirven para conectar oraciones. Casi todas se derivan de palabras lexicales que adquieren un sentido figurado en la posición de conjunciones.¹⁴

14 Como el origen de estas conjunciones es verbal, pueden variar según tiempo, aspecto o persona.

- (44)
- | | | |
|----|---------------------|--------------------------------------|
| a. | <i>ene</i> | 'y' |
| b. | <i>tiompo</i> | 'y, después, con' (lit. 'se fue') |
| c. | <i>takepo</i> | 'entonces, después' (lit. 'así fue') |
| d. | <i>tajicho</i> | 'por, porque' (lit. 'hizo') |
| e. | <i>tchimroko</i> | 'hasta que' (lit. 'encuentra') |
| f. | <i>takee'i</i> | 'por eso' (lit. 'así es') |
| g. | <i>tos'o</i> | 'por eso' (lit. 'viene de') |
| h. | <i>taa takoyemo</i> | '¿por qué?' (lit. '¿qué paso?') |

2.4. Morfología

Para formar palabras completas, frecuentemente las raíces necesitan más morfemas. La morfología del mojeño trinitario se compone de afijos, es decir prefijos que se agregan antes de una raíz (o de otro prefijo) y sufijos que se añaden después de una raíz (o de otro sufijo). Los verbos y la mayoría de los nombres son los principales tipos de palabras cuyas raíces necesitan más de un morfema, pero la morfología de nombres es diferente que la morfología de verbos. También, hay afijos que se añaden a varios tipos de palabras: constituyen la morfología transcategorial.

El trinitario se caracteriza por su riqueza morfológica. Primero, el idioma tiene un número considerable de afijos, con una mayoría de sufijos y menos prefijos. Segundo, una sola palabra puede contener varios afijos al mismo tiempo, como está ilustrado abajo en el ejemplo (45). Los verbos muestran frecuentemente un número especialmente alto de afijos. Tercero, la morfofonología complica el análisis de una palabra en morfemas distintos, ya que cada raíz y cada afijo pueden tener varias formas según su posición dentro de la palabra (véase 2.1.4).

- (45) *pemtiokyorewore ene wipo nakuchku'viyre.*
 py-emptio-ko-yore-wore ene wi-po n-a-ko-uch-ku-ko-vi-yore
 2SG-perderse-ACT-FUT-RPT y NEG-PFV 1SG-IRR-CAUS-salir-CLF-ACT-2SG-FUT
 'Te vas a perder otra vez, y no te voy a hacer salir.'

En las secciones de abajo se van a presentar la morfología transcategorial (2.4.1), la morfología nominal (2.4.2), la morfología verbal (2.4.3) y, por último, la morfología que cambia la clase de palabras (2.4.4). Hay tantos afijos en trinitario que para los fines de este capítulo solamente expondremos lo esencial de su morfología.

2.4.1. Morfología transcategorial

La morfología transcategorial se constituye por afijos que no son especializados para una clase de palabras sino que se pueden añadir a varias clases de palabras, frecuentemente con el mismo sentido pero con una función algo diferente. En esta sección de morfología transcategorial se van a presentar: los afijos de persona, los sufijos de plural, los clasificadores y los sufijos con valores discursivos.

2.4.1.1. Afijos de persona

Los afijos de persona (prefijos y sufijos) se encuentran en verbos, nombres y adjetivos. Se refieren a personas o cosas que tienen una relación importante con la raíz y concuerdan con el participante en persona, género, humanidad y nombre. Los prefijos de persona se hallan en un nombre para referir a su poseedor (46) y en un verbo para referir a su sujeto, o sea el participante que realiza la acción (47) o que está concernido por el estado comunicado por el verbo (48).

- (46) a. *chaku*
'mosquitero'
- b. *p-chaku*
2SG-mosquitero
'tu mosquitero'
- c. *ñi-chaku*
3.M-mosquitero
'su mosquitero de él (habla de mujer)'
- (47) a. *p-siopo*
2SG-entrar
'Entras.'
- b. *t-siopo*
3-entrar
'Entra.'
- (48) a. *n-siso*
1SG-ser.negro
'Soy negro.'
- b. *t-siso*
3-ser.negro
'Es negro.'

Los sufijos de persona se hallan en un verbo para referir a su objeto, o sea el participante que está afectado por la acción (la persona interrogada en el ejemplo (49)). Así, verbos transitivos (con un sujeto y un objeto) llevan al mismo tiempo un prefijo y un sufijo de persona. Los sufijos de persona se hallan también en nombres (50) y adjetivos (51), cuando cumplen la misma función que los verbos, es decir para predicar, entonces hacen referencia al participante que se describe con la propiedad evocada por el nombre o el adjetivo.

- (49) a. *tioseriknu*
ty-yoseri-ko-**nu**
3-preguntar-ACT-1SG
'Me pregunta.'
- b. *tioserikvi*
ty-yoseriko-ko-**vi**
3-preguntar-ACT-2SG
'Te pregunta.'
- (50) a. *'jiro-nu*
hombre-1SG
'Soy hombre.'
- b. *'jiro-vi*
hombre-2SG
'Eres hombre.'
- (51) a. *mgiño-nu*
sordo-1SG
'Soy sordo.'
- b. *mgiño-vi*
sordo-2SG
'Eres sordo.'

Las distinciones de sentido entre los varios prefijos de persona son iguales a las de los pronombres vistos en 2.3.2. Los cuadros 9 y 10 presentan los prefijos y sufijos de persona con sus variantes morfofonológicas.

Dentro de los prefijos, hay una forma más (*ty-*), para una tercera persona sin especificación de humanidad, número o género. Sirve solamente como prefijo en los verbos.¹⁵ Los sufijos forman una serie más pequeña, pues no hay sufijo para la tercera persona singular. El sufijo *-ovi* de primera persona del plural ('nosotros') es ambiguo con el sufijo *-vi* de segunda persona del singular ('tú'), cuando la /o/ tiene que caer (cf. 2.1.4). Para resolver la ambigüedad, a *-ovi* se le puede añadir el afijo de tercera persona del plural *-woko*.

15 Véase abajo en 2.5.2. para la distribución de *ty-* y los otros prefijos de tercera persona en los verbos.

Cuadro 9
Prefijos de persona

Persona	Forma de base	Antes de consonante	Antes de /i/, /e/	Antes de /a/, /o/, /u/
1SG	n-	n- (m- antes de /p/)	n-	n-
2SG	py-	p- (j- antes de /m/, /v/, /w/; a veces py- antes de /j/)	p-	py-
1PL	vy-	v- [v] (a veces vi- antes de /j/, i- o yi- antes de /m/, /v/ o /w/)	v- [v]	vy-
2PL	a-	a-	'-	j-
3.M hablante masculino	ma-	ma-	mue ¹⁶	ma ¹⁷
3.M hablante femenina	ñi-	ñi-	ñ-	ñ-
3.F	s-	s-	s- ([sõj] antes de /i+C/)	s-
3PL	na-	na-	nae ¹⁶	n-
3.NH	ta-	ta-	tae ¹⁶	t-
3	ty-	t- (a veces [c] antes de /j/)	t-	ty- [c]

Cuadro 10
Sufijos de persona

Persona	Forma de base	Otras formas
1SG	-nu	-n, -m (antes de /p/)
2SG	-vi	-w, -u -pi (después del irreal -a) -m (después de una /m/)
3SG	sin marca	sin marca
1PL	-ovi ~ -wokovi	véase 2SG y 3PL
2PL	-'e	
3PL	-woko	-moko (después de /m/)

2.4.1.2. *Plural*

El sufijo de plural *-ono* se halla en los nombres para indicar una pluralidad de elementos y en los verbos para indicar que el sujeto es plural, pero únicamente con el prefijo es *ty-*. El cuadro 11 expone sus varias formas.

- (52) a. *to wkugiono*
to wkugi-**ono**
ART.NH árbol-PL
'los árboles'
- b. *tnikono*
ty-niko-**ono**
3-comer-PL
'Comen.'

16 Estas formas resultan de la fusión entre *ma-*, *ta-* o *na-* y la vocal /i/ o /e/.

17 Esta forma *ma* hace 'desaparecer' la vocal inicial de la raíz /a/, /o/ u /u/.

Cuadro 11
Formas del plural -ono

Forma base	Después de /l/ o /e/	Después de /a/ y /o/	Después de /u/
-ono	-ono (la /e/ se cambia por /j/, notada [i])	-no	ono (la /u/ desaparece)
Ejemplos	<i>pomri</i> → <i>pomriono</i> 'otros' <i>koire</i> → <i>koiriono</i> 'pájaros'	<i>pakrara</i> → <i>pakrarano</i> 'taitetúes' <i>keeno</i> → <i>keenono</i> 'plátanos'	<i>achu</i> → <i>achono</i> 'hamacas'

Existe otro sufijo de plural, el sufijo *-noviono*, específico para los nombres de parentesco.¹⁸

- (53) *s-chicha-noviono*
3.F-hijo-PL.PAR
'sus hijos (de ella)'

2.4.1.3. Clasificadores

Otro tipo de morfema transcategorial son los clasificadores (CLF). Son sufijos que representan una clase de elementos, como por ejemplo todo lo que es redondo, lo que es líquido o lo que es largo y flexible. Generalmente, no cuentan para posicionar el acento en la palabra (son transparentes para contar hasta la penúltima sílaba). Se encuentran más frecuentemente en los adjetivos o verbos expresando un estado y en los números. En los adjetivos y los verbos de estado, especifican el sujeto (elemento al que se aplica la propiedad o el estado) (54). Los números llevan obligatoriamente un clasificador (55). El clasificador humano *-na* sirve en los números como clasificador no específico, para elementos que no son humanos, especialmente cuando no se sabe que tipo de elementos está nombrado, por ejemplo, para contar.

- (54) a. *títo-gi*
pelado-CLF.cilíndrico
'Es pelado (por ejemplo un árbol sin cáscara, un grano de arroz sin chala).'
- b. *títo-mo*
pelado-CLF.plano.flexible
'Es pelado (por ejemplo un tejido sin frisa, cuero sin pelo).'
- c. *títo-si*
pelado-CLF.redondo
'Es pelado (por ejemplo un árbol sin hojas, una cabeza calva).'
- d. *títo-'o*
pelado-CLF.cuerpo
'Es pelado (por ejemplo un cuerpo de animal o de humano sin vello).'
- (55) a. *éto-na*
uno-CLF.humano
'uno (por ejemplo de persona, cuchillo, lápiz, mesa, cara, pelota ...).'
- b. *éto-pi*
uno-CLF.largo.flexible
'uno (por ejemplo cinturón, víbora, vela, hilo, canción, historia)'

18 Se encuentra también en las palabras *tata* o *víya* 'señor' y *meme* 'señora', que derivan de nombres de parentesco, y en la palabra *tkoy'e* 'dueño, el que tiene'.

c. *éto-gi*
 uno-CLF.cilindrico
 'uno (por ejemplo árbol)'

d. *éto-si*
 uno-CLF.redondo
 'uno (por ejemplo tutuma)'

Los clasificadores se encuentran también, pero menos frecuentemente, en los verbos de acción (los que llevan el sufijo activo *-ko*). Se añaden entre la raíz y el sufijo activo. Si el verbo es intransitivo (con un solo participante, como *quebrarse* en el ejemplo (56)), el clasificador describe el sujeto, o sea el que está afectado por la acción ('lo que se quebra'). Si el verbo es transitivo (con un participante que realiza la acción, y otro que está afectado, como *cortar* en el ejemplo (58)), el clasificador describe el objeto, o sea el que está afectado ('lo que está cortado').

(56) a. *tewarasko*
 ty-ewara-si-ko
 3-quebrarse-CLF.redondo-ACT
 'se quebró (por ejemplo una piedra)'

b. *tewara'ako*
 ty-ewara-'a-ko
 3-quebrarse-CLF.huevo-ACT
 'se quebró (un huevo)'

(57) a. *n-etchu-chu-si-ko*
 1SG-cortar-RED-CLF.redondo-ACT
 'estoy picando (cebolla por ejemplo)'

b. *n-etchu-chu-ji-ko*
 1SG-cortar-RED-CLF.vegetal-ACT
 'estoy picando (una rama por ejemplo)'

Por último, los clasificadores pueden también servir para derivar palabras a partir de otras palabras. Sirven para derivar nombres de otros nombres como en (58a) o de verbos como en (58b).

(58) a. *yukpi*
 yuku-pi
 fuego-CLF.largo.flexible
 'vela'

b. *neresi*
 n-ero-si
 1SG-tomar-CLF.redondo
 'mi vaso'

Los clasificadores presentados hasta ahora siguen un modelo CV, clasifican un participante y tienen un sentido amplio. Hay otros tipos de morfemas que se les parecen. Primero, hay sufijos que tienen frecuentemente un modelo CVCV, un sentido mucho más específico y se derivan evidentemente de un nombre especial (*miro* 'cara', *jawo* 'racimo' en el ejemplo (59)).

(59) a. *t-siso-miro*
 3-ser.negro-cara
 'cara negra'

b. *t-siso-jawo* *to* *keeno*
 3-ser.negro-racimo ART.NH plátano
 'el racimo de plátano es negro'

Segundo, otra categoría de sufijos muy parecidos a los clasificadores aparece en los verbos. No clasifican a un participante, sino que dan indicaciones sobre la localización del evento.

(60) a. *muestáneko*
 ma-esta-ne-ko
 3.M-dar.guasca-espalda-ACT
 'le dio guasca en la espalda'

b. *muestasko*
 ma-esta-si-ko
 3.M-dar.guasca-cabeza-ACT
 'le dio guasca en la cabeza'

2.4.1.4. *Afijos con valor discursivo*

Finalmente, en la morfología transcategorial se encuentran también afijos discursivos, es decir, afijos que muestran la actitud del hablante. Los dos primeros pueden aparecer en varias clases de palabras. *-chicha* indica empatía con un participante (pena, respeto o cariño). El origen del afijo *-chicha* es el nombre *chicha* que significa 'hijo, hija'. *-tataji* indica desprecio, o que se hizo algo con sacrificio o humildad, o con maldad.

- (61) a. *vkutirichu jmani pakchichano*
 v-kuti-richu jmani paku-**chicha**-ono
 IPL-COMO-MISMO DEM perro-EMP-PL
 'Son iguales que nosotros estos pobres perros.'
- b. *tajina tajichtataji.*
 taj-ina ta-jicho-**tataji**
 PRO.INDEF.NH-IRR 3.NH-hacer-DESP
 'No hacen nada los carajos (hablando de perros)'

Las otras dos marcas de discurso vienen frecuentemente juntas, siempre en la primera palabra de la oración, cualquiera sea. *-tse* expresa un contraste (contradicción, sorpresa, interrogación ...) y *-ro* una consecuencia lógica 'pues'.

- (62) *ñimikchichatsერი*
 ñi-niko-chicha-**tse-ro**-iji
 3.M-comer-EMP-pues-pero-RPT
 'Pero el pobre hombre los comió pues, dizque.'

2.4.2. *Morfología nominal*

La figura siguiente muestra la posición y el orden de los afijos en la palabra nominal.

Figura 2
Afijos del nombre trinitario

1/2/3-raíz-PSD-DIM-PL-PAS-IRR

2.4.2.1. *Posesión*

La posesión se expresa en el nombre por un prefijo de persona que refiere al poseedor (véase en 2.4.1 para los prefijos de persona).

- (63) a. *chaku*
 'mosquitero'
- b. *p-chaku*
 2SG-pala
 'tu mosquitero'

Ciertos nombres no pueden aparecer sin prefijos de persona, o sea estos nombres siempre están poseídos. Denotan partes del cuerpo o relaciones de parentesco. El asterisco * en frente de un ejemplo indica que el ejemplo no es correcto, es decir, que la forma presentada no es posible en el idioma.

- (64) a. *n-amri*
1SG-nieto
'mi nieto'
- b. **amri*
'nieto'

Otros nombres pueden aparecer sin prefijos de persona (o sea no poseídos) únicamente si llevan un sufijo especial.

- (65) a. *ma-miro*
3SG-cara
'su cara de él (habla de varón)'
- b. *miro-re*
cara-NPSD
'cara'

Al contrario, otros nombres necesitan un sufijo especial para llevar un prefijo de persona, es decir para estar poseídos. Denotan generalmente objetos o elementos naturales.

- (66) a. *sache*
'sol, día'
- b. *nasáche-ra*
3PL-día-PSD
'su día de ellos'

Finalmente, otros nombres nunca pueden llevar un prefijo de persona. El nombre relacional *ye'e* 'cosa' lo lleva para ellos. Estos nombres refieren entre otros a animales, elementos naturales, o son préstamos del castellano.

- (67) a. *to pye'e paku*
to py-ye'e paku
ART.NH 2SG-cosa perro
'tu perro'
- b. *ma vye'e mériko*
ma vy-ye'e mériko
ART.M 1PL-cosa médico
'nuestro médico (habla de varón)'

2.4.2.2. Diminutivo

Además de la posesión, sufijos del nombre pueden marcar el diminutivo y tiempo-aspecto-modo. El diminutivo *-gira*¹⁹ expresa el tamaño chico del referente (68). Este sufijo tiene su origen en el nombre *gira* que significa 'semilla'.

- (68) *smeno-gira*
monte-DIM
'montecito'

2.4.2.3. Tiempo/Irrealis

Respecto al tiempo, los nombres pueden llevar el sufijo de futuro de los verbos *-yore* (69). Sin embargo, hay sufijos especiales para los nombres para expresar el pasado *-ini* (70), y el irrealis *-ina* (71). La categoría del irrealis indica que el referente no existe en la realidad (es virtual, o negado por ejemplo). En (70) se nota también el sufijo de plural ya presentado en 2.4.1.

19 Para la distribución de las dos formas del diminutivo, véase el ejemplo (28).

(69) *mimroyre*
 mimro-**yore**
 máscara-FUT
 'lo que va a ser una máscara'

(70) *viochkonini*
 vy-ochko-ono-**ini**
 1PL-abuelo-PL-PAS
 'nuestros antepasados'

(71) *najina 'chanena*
 naj-ina 'chane-**ina**
 PRO.INDE.PL-IRR persona-IRR
 'No hay nadie.'

2.4.3. Morfología verbal

La figura siguiente muestra la posición y el orden de los afijos en la palabra verbal.

Figura 3
 Afijos del verbo trinitario

1/2/3-IRR-CAUS-raíz-RED-CLF-incorporación/APL-PLUR-ACT/CAUS/APL-IRR-MED/1/2/3-PL-TAM-RPT-MD

El verbo trinitario puede llevar muchos afijos. Los que son obligatorios son por lo menos un afijo de persona (véase en 2.4.1) y el sufijo activo *-ko* en los verbos activos. Además, el trinitario tiene muchos afijos de TAM (tiempo-aspecto-modo) y de voz, y algunos otros tipos.

2.4.3.1. Sufijo activo

El sufijo activo tiene tres formas: *-ko*, *-cho* y *-o*. Parece ser parte de la raíz (la forma usual del verbo está entre paréntesis). Por lo tanto, está separado de la raíz propiamente dicha cuando intervienen la reduplicación de la última sílaba de la raíz como en (72), ciertos sufijos como *-ri* en (73) o los clasificadores en (74). El sufijo activo está suprimido en algunas circunstancias, como en la presencia del nominalizador *-ru* en (75).

(72) *n-emasa-sa-ko* (*emasako*)
 1SG-SONREÍR-RED-ACT
 'Estoy sonriendo.'

(73) *n-ipuruj-ri-ko* (*ipurujcho*)
 1SG-CURAR-PLUR-ACT
 'Curo gente.'

(74) *ñi-semo-pi-k-po* (*semo*)
 3.M-ENOJARSE-CLF-ACT-PFV
 'Se enojó (por sus palabras).'

(75) *to na-ni-ru* (*niko*)
 ART.NH 3PL-COMER-NML
 'su comida'

Ciertas raíces llevan el sufijo activo solamente en estas circunstancias (como *semo* en (74)). Además, la forma del sufijo activo puede cambiar con la misma raíz, como con *ipurujcho* en (73). Aquí están presentadas algunas hipótesis sobre las variantes del sufijo activo, cuya forma básica es *-ko*.

- Aparece como *-o* sobretodo después de raíces monosilábicas (76), y también después de los clasificadores *-gie* y *-ku* (77);

(76) a. *-im-'o* 'ver, mirar'
 b. *-kou-'o* 'emborracharse'
 c. *-eetak-'o* 'sacar'

- (77) *nasekku'o*
na-sek-ku-ko
3PL-cavar-interior-ACT
'Cavan.'

- Se cambia por *-gi* entre /i/, /e/, /ae/ o /j/ y el sufijo de irrealis *-a*;

- (78) *pnigia (niko)*
p-ni-ko-a
2SG-COMER-ACT-IRR
'Coma.'

- Se cambia por *-s* antes del nominalizador *-ira* o de los aplicativos *-i-'o* e *-ino*.

- (79) *te to njuusira (juuko)*
te to n-juu-ko-ira
PREP ART.NH 1SG-CRECEC-ACT-NML
'durante mi crecimiento.'

- (80) *vechjis'oyre ma móperu (echjiko)*
vy-echji-ko-i'o-yore ma móperu
1PL-hablar-ACT-APL-FUT ART.M chico
'Vamos a hablar de un chico.'

2.4.3.2. Tiempo, aspecto, modo (TAM) y evidencialidad

Los morfemas de TAM precisan la relación con el tiempo (pasado, presente, futuro), con el evento expresado por el verbo, el tipo de su desarrollo interno (aspecto continuo, repetitivo por ejemplo), y su realidad (modo irrealis, negativo por ejemplo). La mayoría se puede encontrar también en otros tipos de palabras, como en la palabra negativa o en cópulas existenciales ('hay', 'no hay').

Estos morfemas de TAM son numerosos en trinitario (ver listado abajo). Todos son sufijos, excepto los de irrealis. Varios de ellos muestran una alternancia entre formas *-CVCV* y *-CCV* (*-nove*, *-puka*, *-wore*, *-yore*). Su distribución es igual como la del diminutivo (véase en el ejemplo (28)), o sea la forma *-CVCV* que se utiliza cuando la penúltima sílaba de la raíz está acentuada y ligera, mientras que la forma *-CCV* se utiliza cuando la penúltima sílaba está acentuada y pesada, o cuando el acento cae en otra sílaba.

Cuadro 12
Morfemas de TAM

Forma	Glosa	Categoría/traducción	Ejemplos
-a ~ a-	irr	irrealis	(81)
-cho'o		un rato todavía	<i>p-sam-a-cho'o</i> 2sg-escuchar-irr-un.rato '¡Escucha un rato!' <i>najnacho'o evengelistena.</i> <i>naj-ina-cho'o evengalista-ina</i> pro.indf.pl-irr-todavía evangelista-irr 'Todavía no había evangelistas.'
-gierekoo'i	cnt	continuativo	<i>v-komnu-giereko</i> 1pl-necesitar-cnt 'Estamos necesitando.'
-ini	pas ²⁰	pasado	<i>tanigiaeni</i> <i>ta-niko-a-ini</i> 3.nh-comer-irr-pas 'Lo hubiera comido.'

20 En verbos, se combina muy frecuentemente con el irrealis.

(cont.)

Cuadro 12 (cont.)

ku-	irr.neg	irrealis negativo	<i>wo pkupikonu</i> wo pi- ku -piko-nu neg 2sg-irr.neg-tener.miedo-1sg 'No me tengas miedo.'
-nove ~ -nve		siempre cada vez que	<i>te to nitekponvepo</i> te to n-itekpo- nove -po prep art.nh 1sg-llegar-cada.vez-pfv 'cada vez que llego'
-ojno ~ -jno		otra vez	<i>teterekojno to paku</i> ty-etere-ko- ojno to paku 3-saltar-act-otra.vez art.nh perro 'El perro saltó otra vez.'
-po	pfv	perfectivo (acción ya realizada)	<i>titekpompo</i> ty-itekpo-ono- po 3-llegar-pl-pfv 'Llegaron.'
-poripo ~ -pripo	prog.grad	progresivo gradual	<i>njuukopripo</i> n-juu-ko- poripo 1sg-crecer-act-prog.grad 'Fui creciendo.'
-puka ~ -pka ²¹	hip	hipotético	<i>tyuchkoyrepka wo'ipuka.</i> ty-uch-ko-yore- puka wo'i- puka 3-salir-act-fut-hip no-hip 'Irás a salir o no.'
-ri ~ -re ~ -ra ²²	plur	pluriaccional	(73)
-rich'o ²¹		todavía	<i>naj-ina-rich'o</i> pro.indf.pl-irr-todavía 'No había todavía ...'
-ripo		ya	<i>tepenoripo</i> ty-epeno- ripo 3-morir-ya 'Ya se murió.'
-wore ~ -ure ~ -more		otra vez, de nuevo, volver a también	<i>pemtiokyorewore</i> p-emptio-ko-yore- wore 2sg-perderse-act-fut-otra.vez 'Te vas a perder otra vez.' <i>n-jiro-wore to música</i> 1sg-leer-también art.nh música 'También sé leer la música.'
-yore ~ -yre ~ -ñore ~ -yo	fut	futuro	<i>nepenoyrepo</i> n-epeno- yore -po 1sg-morir-fut-pfv 'Me voy a morir.'
reduplicación de la sílaba final de la raíz	red	reduplicación: acción repetitiva / durativa desintensivo	(72) <i>mopku-ku-'i-rich'o</i> oscuro- red -clf-todavía 'Todavía es medio oscuro.'

21 Los sufijos *-puka* y *-rich'o* también pueden combinarse con otras clases de palabras que los verbos. Como pertenecen al dominio de TAM, los presentamos en este cuadro dedicado a la morfología verbal de TAM.

22 En conjunto, las formas *-re* y *-ra* se encuentran después de una raíz con una /a/ final. La forma *-ri* se encuentra en los otros contextos.

Dentro de esta lista de morfemas de TAM, vamos a presentar dos morfemas con mayor detalle. El morfema de irrealis encontrado en los verbos es muy común (para el irrealis nominal, ver 2.4.2.3) y sirve para todos los eventos cuya realización no está segura, es decir, para expresar el imperativo (81a), el optativo (expresión del deseo (81b)), la duda (81c), la negación (81d) y todos los eventos previstos (81a). Su forma es generalmente un sufijo *-a* que reemplaza la /o/ final de la raíz o del sufijo activo. Se realiza como prefijo *a-* en las raíces que terminan con una vocal que no sea /o/ (como *yere* en c) o cuyos afijos hacen desaparecer la /o/ final (como el afijo *-im'i* en d).

- (81) a. *te pitekpapo piimuigia*
 te pi-itekpo-a-po pi-iimui-ko-a
 PREP 2SG-llegar-IRR-PFV 2SG-bailar-ACT-IRR
 'Cuando llegues tienes que bailar.'
- b. *nwoo'o péchanu*
 n-woo'o pi-echo-a-nu
 1SG-querer 2SG-recordar-IRR-1SG
 'Quiero que me recuerdes.'
- c. *tayere*
 t-a-yere wo
 3-IRR-tardar NEG
 'Será que va a tardar.'
- d. *wo naem'im'i*
 n-a-im-'o-im'i
 1SG-IRR-ver-ACT-nada
 'No puedo ver nada.'

El sufijo *-iji* forma parte de otra categoría, la categoría 'evidencial', es decir, indica el tipo de prueba que el hablante tiene para afirmar algo. Es más precisamente un sufijo reportativo, que significa que la situación no fue experimentada en vivo, sino que fue reportada al hablante. Se puede traducir por 'dizque'. Además, se usa para relatar rumores, o lo que se sabe de oídas (82a), y también para relatar lo que otra persona dijo (82b), y menos frecuentemente se utiliza con el sentido de 'fingir'.

- (82) a. *emjaa'iji ma 'chane tkésane*
 emja-ri'i-iji ma 'chane ty-ko-ésane
 COP.M-RI'I-RPT ART.M persona 3-VBL-chaco
 'Dizque/Cuentan que había un hombre que tenía su chaco.'
- b. *wipuiji taechokore kaerapukaeji to tchouyore*
 wi-po-iji ty-a-echo-kore kaera-puka-iji to ty-chowoyore
 NEG-PFV-RPT 3-IRR-saber-NML cuando-HIP-RPT ART.NH 3-volver-FUT
 'Dice que ya no sabe cuando va a volver.'

2.4.3.3. Voz gramatical

Otra clase numerosa de afijos en trinitario son los morfemas de voz, es decir, morfemas que cambian el sentido del verbo añadiendo, suprimiendo, o modificando tipos de participantes al evento. Pero, aquí sólo vamos a presentar los más importantes. Primero, los causativos, los que indican que un participante causa el evento, es decir, hace que otro participante esté en un estado determinado o haga tal acción. Los dos principales son el prefijo *ko-* ~ *k-* limitado a raíces intransitivas y el prefijo *im-* que se combina con raíces intransitivas o transitivas.

- (83) a. *n-siopo* 'entro' → *n-ko-siopo* 'meto'
- b. *n-ajak-ko* 'me siento' → *n-k-ajak-po* 'lo hago sentar'
- c. *n-itko* 'sé' → *n-im-it-ko* 'enseño'
- d. *n-sam-'e* 'les escucho (a Uds.)' → *n-im-sam-'e* 'les hago escuchar'

Segundo, los aplicativos, los que permiten añadir como objeto del verbo un participante que no es paciente (no está directamente afectado por el acción). El aplicativo *-o* añade un instrumento (84a) o un lugar (84b), el aplicativo *-u* ~ *'u* añade un propósito (84c) o una destinación (84d), y el aplicativo *-ino* añade un beneficiario (84e).

- (84) a. *n-ajri-ko* 'escribo' → *n-ajri-s-'o* 'escribo con'
 b. *t-iono* 'se va' → *t-ion-'o* 'se va por'
 c. *n-itan-ko* 'busco' → *n-itan-u-cho* 'busco para'
 d. *n-itekpo* 'llego' → *n-itekpo-'u-cho* 'llego a'
 e. *n-jikpo* 'contesto' → *n-jikp-ino-vi* 'contesto por tí'

Tercero, hay morfemas de voz media, pasiva y recíproca. El sufijo medio *-wo* (85a,b) indica que la acción está orientada hacia el mismo sujeto ('el que agarra', 'el que se perdió'), mientras el prefijo medio *ko-* (85c) indica que la acción está orientada hacia el paciente ('lo que está molido'). Cuando el prefijo medio *ko-* se añade a una raíz, esta raíz pierde el sufijo activo. El pasivo *-si* (85d) pone en primer plano al paciente que está más afectado por la acción que su agente. Finalmente, el sufijo recíproco *-koko* ~ *-kko* ~ *-kok* (85e) señala que los distintos participantes producen la misma acción que reciben recíprocamente.

- (85) a. *t-kootoko* 'agarra' → *t-kootok-wo* 'se agarra'
 b. *t-emyoko* 'se perdió' → *t-emyok-wo* 'se perdió (solito)'
 c. *n-yíwa-ko* 'lo muelo' → *t-ko-y(u)wa* 'está molido'
 d. *ma-kopa-ko* 'lo mato' → *ma-kopa-ko-si* 'fue matado'
 e. *na-jich-po* 'le dijeron' → *na-jich-kok-po* 'se dijeron'

Para terminar, en los verbos se encuentran otros tipos de morfemas, que expresan un movimiento asociado con el evento expresado por el verbo, como el morfema *-pri'i* ('yendo' o 'viniendo' en (86a)), el morfema *-jno* ('venir/ir a' en (102)), o el morfema *-num* ('antes de ir'). Hay también otros morfemas como el morfema intensivo *-jicha* ('mucho' o 'bien' en (86b)).²³

- (86) a. *tissisiokwopri'iji*
 ty-issisio-k-wo-pri'i-iji
 3-silbar-ACT-MED-MOC-RPT
 'Venía silbando dizque.'
- b. *psamajicha viya*
 pi-sam-a-jicha viya
 2SG-escuchar-IRR-bien señor
 'Escuche bien, señor.'

2.4.4. Morfología que modifica la clase de las palabras

El trinitario es un idioma que facilita el cambio de clase de palabras, especialmente entre nombres y verbos.

2.4.4.1. Verbalizadores

El trinitario tiene dos verbalizadores, es decir, afijos que permiten transformar un nombre en verbo. El verbalizador *ko-* ~ *k-* (de forma igual como el causativo) deriva verbos a partir de nombres, con los sentidos de 'tener N, utilizar N, hacer N'. El verbalizador *-cho* (homónimo con una forma del sufijo activo) deriva verbos a partir de nombres, con el sentido 'proporcionar N, rendir N'.

23 El trinitario tiene muchos otros sufijos más o menos parecidos en sentido y en forma al sufijo *-jicha* (*-chujcha*, *-rine*, *-nejicha*, *-richujcha*, *-richjicha*, *-rinejicha*, *-gienejicha*). No hay bastante espacio aquí para presentarlos todos en detalles.

- (87) a. *tkjare Bernardo*
 ty-ko-ijare Bernardo
 3-VBL-nombre Bernardo
 'Se llama Bernardo.'
- b. *nwoo'o nakmetsi te tojgieru*
 n-woo'o n-a-k-metsi te tojgieru
 1SG-querer 1SG-IRR-VBL-olla PREP leña
 'Quiero cocinar con leña.'
- c. *pkeesayre*
 pi-ko-eesa-yore
 2SG-VBL-olla-FUT
 'Vas a hacer chicha.'
- (88) a. *vijarecho kopopgi*
 vi-ijare-cho kopopgi
 IPL-nombre-VBL pacai
 'Lo llamamos pacai.'
- b. *piti pchimrachovi*
 piti pi-chimra-cho-vi
 PRO.2SG 2SG-visita-VBL-IPL
 'Tú nos visitaste.'

2.4.4.2. Nominalizadores

El trinitario tiene muchos nominalizadores, ya sea afijos que permiten construir nombres a partir de verbos. Todos son sufijos y se colocan después del sufijo activo (excepto *-ru* que reemplaza el sufijo activo). Los nombres resultantes están obligatoriamente precedidos de un prefijo de persona (como nombres poseídos). Los verbos derivados de nombres con *-ra'i* o *-kore* toman el prefijo *ty-* a la tercera persona, como los verbos intransitivos. Ya vimos que los clasificadores pueden tener un papel de nominalizador (58b).

Cuadro 13
 Nominalizadores

Forma	Sentido	Forma básica	Traducción	Forma derivada	Traducción
-ira ~ -ra	acción	n-itori-ko	'vivo'	n-itori-s-ra	'mi vida'
		na-tan-ko	'buscan'	na-tan-s-ira	'su busca de ellos'
-giene ~ -gne ²⁴	paciente	n-echo	'conozco'	n-echo-giene	'lo que conozco'
		n-woo'o	'quiero'	n-woo'o-gne	'lo que quiero'
-sare	paciente habitual	n-emna-ko	'amo'	n-emna-k-sare	'mi amigo'
		n-komnu	'necesito'	n-komnu-sare	'mi necesidad'
-ra'i	actor habitual	t-iimui-ko	'baile'	t-iimui-k-ra'i	'bailador'
		t-pioori-ko	'grita'	t-pioori-k-ra'i	'gritón'
-ine	origen	n-uch-ko	'nací'	n-uts-ine	'donde nací'
-wo	modo	ta-semo	'se enoja (un animal)'	ta-semo-wo	'su modo de enojarse (de un animal)'
-irare ~ -rare	lugar habitual	na-kasae-ko	'cazan'	na-kasae-s-rare	'donde siempre cazan'
		notsaru	'juegan'	notsar-irare	'la cancha (donde siempre juegan)'
-ru ~ -re	paciente	n-ponre-ri-k-wo	'estoy pensando'	ponre-ru	'pensamiento'
		v-suk-cho	'plantamos'	v-suk-re	'nuestro cultivo'
-kore	paciente + posibilidad	n-karawo'u	'estudio'	t-karawo'-kore	'lo que se puede estudiar'

24 Esta alternancia sigue las mismas reglas que el diminutivo *-gira*, véase (28).

2.5. Sintaxis

2.5.1. La frase nominal

La frase nominal está constituida por un nombre (una raíz nominal con su morfología, véase la figura 2 y la sección 2.4.2) y sus determinantes (89a,b). El nombre puede también ser reemplazado por un pronombre (personal o demostrativo) o un número (90a,b).

Figura 4
Frase nominal

ART/DEM	número/cuantificador	adjetivo	nombre
---------	----------------------	----------	--------

- (89) a. *tnarakongierekoo'i te to 'chopegie wkugi*
 ty-nara-ko-ono-gierekoo'i te to 'chope-gie wkugi
 3-descansar-ACT-PL-CNT PREP ART.NH grande-CLF árbol
 'Estaban descansando en un grueso tronco de árbol.'
- b. *vepiakyore to 'resia te pjoka viousa Trinidad*
 vi-epia-ko-yore to 'resia te pjoka vi-ousa Trinidad
 1PL-hacer-ACT-FUT ART.NH iglesia PREP DEM 1PL-pueblo Trinidad
 'Haremos la iglesia en nuestro pueblo Trinidad.'
- (90) a. *pnigia pjoka, napiaru*
 pi-niko-a pjoka n-apiaru
 2SG-comer-IRR DEM 1SG-tío
 'Come esto, tío.'
- b. *ñinospuiji ñi étonarine*
 ñi-nosi-po-iji ñi éto-na-rine
 3.M-quedar-PFV-RPT ART.M UNO-CLF-nomás
 'Se quedó uno nomás.'

Un determinante (artículo o demostrativo) es obligatorio cuando el nombre es específico (definido o no, véase (82a) donde el nombre es indefinido). Por consiguiente, un nombre con prefijo de persona (que refiere a su poseedor) se puede combinar con un artículo o un demostrativo. Literalmente, se dice por ejemplo 'la mi hija' o 'esa tu hija' para 'mi hija' o 'tu hija'.

- (91) *su n-chicha*
 ART.F 1SG-hijo/a
 'mi hija'

En 2.4.2, vimos cómo expresar un poseedor con un prefijo de persona en el nombre. Si uno quiere precisar la identidad del poseedor con otra frase nominal (FN), las dos frases nominales se combinan de la siguiente manera.

Figura 5
Construcción genitiva

FN _{poseído}	FN _{poseedor}
-----------------------	------------------------

El nombre poseído debe estar marcado como poseído. Si no puede llevar prefijo, se utiliza el nombre relacional *ye'e* como ya visto en 2.4.2.

- (92) a. *to ta-kunara'i to koje*
 ART.NH 3.NH-reflejo ART.NH luna
 'el reflejo de la luna'
- b. *piprujcha to sjora psena 'seno*
 pi-ipruj-cho-a to s-jora psena 'seno
 2SG-CURAR-ACT-IRR ART.NH 3.F-herida DEM.DIST.F mujer
 'Cura la (esta) herida de aquella mujer.'
- c. *to ma-ye'e paku ma móperu*
 ART.NH 3.M-COSA perro ART.M chico
 'el perro del chico'

En la sección 2.4.4 se demostró que un verbo nominalizado puede reemplazar una raíz nominal. También un verbo puede estar nominalizado sin afijo especial, ya sea solamente cuando está en la posición de un nombre en la oración. Entonces lleva un artículo.

- (93) a. *sroto no tkomeriono*
 s-roto no ty-komeri-ono
 3.F-encontrar ART.PL 3-hablar.castellano-PL
 'Ella encuentra a los carayanas.' (Lit. 'Ella encuentra a los que hablan castellano.')
- b. *emjapka ma tkoi'e to waka, ...*
 emja-puka ma ty-ko-ye'e to waka
 COP.M-HIP ART.M 3-VBL-posesión ART.NH vaca
 'Si está el dueño de las vacas (= el (que) tiene vacas), ...'

2.5.2. Los tipos de predicados

El predicado es el elemento de la oración que pone una aserción. Más frecuentemente, el predicado es un verbo, con un participante (verbo intransitivo (94a)), dos participantes (transitivo (94b)) o tres (bitransitivo (94c)). No hace falta que los participantes estén siempre presentes como frase nominal en la oración.

- (94) a. *temtyoko*
 ty-emtyo-ko
 3-perdarse-ACT
 'Se perdió.'
- b. *titsworikpo keeno*
 ty-itswo-ri-ko-po keeno
 3-cambiar-PLUR-ACT-PFV plátano
 'Ya cambió por plátanos.'
- c. *tijrokovi to 'puujiono*
 ty-ijro-ko-vi to 'puuji-ono
 3-dar-ACT-IPL ART.NH remedio-PL
 'Nos da remedios.'

El predicado puede ser también un nombre con un sufijo de persona (95) o una construcción llamada 'ecuativa' donde dos frases nominales están presentadas como iguales, como en (96a). El segundo elemento

de la construcción ecuativa puede ser igualmente un verbo con el sufijo *-ri'i* como en (96b),²⁵ y el primer elemento de la construcción puede ser un cuantificador como en (96c). Muy parecidas a las construcciones ecuativas son las construcciones existenciales. Con la ayuda de la palabra para 'hay', al inicio de la oración, estas construcciones afirman la existencia del referente de la frase nominal siguiente como en los ejemplos en (97).

- (95) a. *chripeenu*
chripero-nu
machetero-1SG
'Soy machetero.'
- b. *te 'moyowokovi, ...*
te 'moyo-wokovi
PREP chico-1PL
'Cuando éramos chicos, ...'

- (96) a. *eto nemtone*
eto n-emtone
PRO.NH 1SG-trabajo
'Este es mi trabajo.'
- b. *eto nmetokoo'i tatanoviono, memenoviono*
eto n-meto-ko-ri'i tata-noviono, meme-noviono
PRO.NH 1SG-decir-ACT-RI'I señor-PL.PAR señora-PL.PAR
'Esto es lo que dije, señores y señoras.'

- c. *movera to janiono*
movera to jane-ono
muchos ART.NH peto-PL
'Había muchos petos.' (Lit. 'Eran muchos los petos.')

- (97) a. *etjoo'i to 'chepi te to taju'echichano*
etjo-ri'i to 'chepi te to ta-ju'e-chicha-ono
COP.NH-RI'I ART.NH lombriz PREP ART.NH 3.NH-barriga-EMP-PL
'Había lombrices en la barriga de los pobres animales.'

- b. *enjopka no timkatakono, ...*
enjo-puka no ty-imkata-ko-no
COP.PL-HIP 3PL 3-ayudar-ACT-PL
'Si hay quien le ayude, ...'

La mayor parte de los verbos pueden servir como predicados intransitivos (con un solo participante, en los ejemplos (98a) y (99a) o como verbos transitivos (con dos participantes en (98b) y (99b)).

- (98) a. *tpiko*
ty-piko ema
3-tener.miedo PRO.M
'Tiene miedo.'
- b. *ema mapiko to paku.*
ma-piko to paku
3.M-tener.miedo ART.NH perro
'Tiene miedo al perro.'

25 La función de este sufijo es probablemente señalar la construcción ecuativa, pero es posible que tenga otros valores. En la espera de un análisis sólido, lo glosamos simplemente *-ri'i*.

(99) a. *ema techjiko*
 ema
 PRO.M
 'Él habla.'

b. *ema muechjiko*
 ty-echji-ko ema ma-echji-ko
 3-hablar-ACT PRO.M 3.M-hablar-ACT
 'Él le habla.'

Se ve en los ejemplos de arriba que el prefijo de tercera persona en los verbos varía según la transitividad del verbo. Si el verbo es intransitivo como en (98), se utiliza el prefijo *ty-* para una tercera persona (que representa el sujeto, es decir el participante que actúa, por ejemplo 'él que tiene miedo' o 'él que habla'). Si el verbo es transitivo como en (99), se utilizan los otros prefijos de tercera persona (*ma-*, *ñi-*, *s-*, *ta-* o *na-* según la característica del sujeto, véase 2.4.1), pero esto solamente si el objeto, es decir el participante que está afectado por la acción, es también de tercera persona (por ejemplo 'el perro' o 'la persona a quien se habla'). Si el objeto es de primera o de segunda persona como en (100), el prefijo para el sujeto de tercera persona será *ty-*.

(100) a. *tpikowokovi*
 ty-piko-wokovi
 3-tener.miedo-1PL
 'Tiene miedo de nosotros.'

b. *techjiknu*
 ty-echji-ko-nu
 3-hablar-ACT-1SG
 'El me habla.'

Esta regla de distribución de los prefijos de tercera persona en los verbos vale para todos los verbos, y no solamente para los que pueden ser o sean intransitivos o transitivos. En realidad, esta distribución es más compleja. Depende también de las características semánticas del sujeto y del objeto, del tipo de verbo y de la organización del discurso.²⁶ Por ejemplo, los verbos derivados a partir de un nombre con *ko-* como en (101) llevan en general el prefijo *ty-* aunque tienen objeto. Al contrario, los verbos intransitivos llevan los otros prefijos de tercera persona (*ma-*, *ñi-*, *s-*, *ta-* o *na-*) cuando la oración es optativa (expresa un deseo como en (102)).

(101) *movera 'chaneni tko'i'ono confirmacion.*
 moverá 'chane-ini ty-ko-ye'e-ono confirmacion
 muchos persona-PAS 3-VBL-posesión-PL confirmación
 'Mucha gente tenía su confirmación.'

(102) *muemojnanu.*
 ma-imo-jno-a-nu
 3.M-VER-MOC-IRR-1SG
 'Que venga a verme!'

2.5.3. Orden de palabras en una oración con predicado verbal

La figura de abajo presenta el orden de los elementos que pueden constituir una oración.

Figura 6
 Orden de palabras

CONJ tiempo-lugar S_{GNM} NEG V ADV O_{GN} otro.participante_{GN} tiempo

En una oración básica, el sujeto precede al verbo, y el objeto sigue a éste último, como en castellano. Entonces el trinitario tiene un orden básico SVO.

- (103) *ene takepo ma tsiso 'chane mampo ma 'chane.*
 ene takepo ma ty-siso 'chane ma-om-po ma 'chane
 y después ART.M 3-negro persona 3.M-llevar-PFV ART.M persona
 'Y entonces el hombre negro llevó al hombre (perdido).'

Sin embargo, el orden de palabras puede ser diferente. Primero, el orden es OVS cuando el objeto es un discurso directo como en (104). Segundo, el orden varía también dependiendo de si el referente es nuevo, conocido o central en el discurso. En los casos en los que un referente está introducido por primera vez en el discurso, frecuentemente aparece como sujeto, pero después del verbo (105). Una vez que un participante ya es conocido, se le puede referir con un pronombre antes del verbo, que sea sujeto (106) u objeto (un pronombre objeto no humano antes del verbo resume el discurso que precede (107)). Un pronombre se puede adjuntar a una frase nominal cuando su referente es nuevo (108), o si la referencia de un sujeto es ambigua (y entonces sigue al verbo (109)).

- (104) «'moyovirich'o» ñijichpuijiro eñi.
 'moyo-vi-rich'o ñi-jicho-po-iji-ro eñi
 niño-2SG-todavía 3.M-decir-PFV-RPT-pues PRO.M
 '«Eres niño todavía.» él le dijo dizque.'
- (105) *ene taye'e tyuchkopo eto to yusa.*
 ene taye'e ty-uch-ko-po eto to yusa
 y allí 3-salir-ACT-PFV PRO.NH ART.NH lechuza
 'Y allí salió una lechuza.'
- (106) *ene to mapisra ema tvenopopo te pog'e.*
 ene to ma-pi-ko-ira ema ty-vénopo-po te pog'e
 y ART.NH 3.M-tener.miedo-ACT-NML PRO.M 3-caer-PFV PREP suelo
 'Y por miedo se cayó en el suelo.'
- (107) *tamutu eto nkoi'e.*
 ta-mutu eto n-ko-ye'e
 3.NH-todo PRO.NH 1SG-VBL-posesión
 'Todo esto lo tengo.'
- (108) *ene tjunopopo eto to paku.*
 ene ty-júnopo-po eto to paku
 y 3-correr-PFV PRO.NH ART.NH perro
 'Y el perro corrió.'²⁷

2.5.4. Modalidades (negación y preguntas)

La negación se construye con la palabra negativa *wo ~ wi* (que puede llevar sufijos de TAM). El verbo tiene que estar marcado con el irrealis.

27 El texto cuenta la historia de un niño y su perro. El verbo *tjunopopo* sin frase nominal sujeto también podría haber referido al niño.

(109) *wipo tni'igia.*

wi-po ty-ni'i-ko-a

NEG-PFV 3-pastear-ACT-IRR

'Ya no patea.'

Las preguntas cerradas (las que se contestan por 'sí' o 'no') se construyen como las oraciones declarativas (110) y sólo la entonación cambia, como en castellano. Para las preguntas abiertas (las que se contestan por una respuesta larga), se añade, en primer posición, una palabra interrogativa o un pronombre indefinido (véase 2.3.2 para una presentación más detallada) como en (111).

(110) a. *wo 'aemoti to mako penoo'i ma 'iyo?*

wo 'a-imoti to ma-ko peno-ri'i ma 'iyo

NEG 2PL-IRR-CONOCER ART.NH 3.M-VBL casa-RI'I ART.M²⁸ MONO

'¿No conocen la casa del mono?'

b. *etjo-tse-ro to 'puuji?*

COP.NH-pues-pero ART.NH remedio

'¿Pero hay remedio?'

(111) a. *ooyo pi-os'o?*

donde 2SG-venir.de

'¿De dónde vienes?'

b. *naj-po pona ty-okpo-wokovi?*

PRO.INDF.PL-PFV OTRO 3-encontrar-1PL

'¿Quiénes más nos encuentran?'

c. *taa to pjicho?*

taj to pi-jicho

PRO.INDF.NH ART.NH 2SG-hacer

'¿Qué es lo que haces?'

2.5.5. Oraciones complejas

Las oraciones complejas combinan varias oraciones. Una oración toma la posición de una frase nominal o de otro elemento de la oración básica. Las oraciones completivas toman la posición del objeto (112). Pueden estar introducidas o no por el artículo no humano *to*.

(112) a. *nuti nwoo'o nimechviyre to 'chene.*

nuti n-woo'o n-im-echo-vi-yore to 'chene

PRO.1SG 1SG-querer 1SG-CAUS-saber-2SG-FUT ART.NH camino

'Quiero mostrarte el camino.'

b. *swoo'o to sechoyore te to nitorisra.*

s-woo'o to s-echo-yore te to n-itori-ko-ira

3.F-querer ART.NH 3.F-saber-FUT PREP ART.NH 1SG-vivir-ACT-NML

'Ella quiere saber sobre mi vida.'

Las oraciones circunstanciales toman la posición de un complemento de tiempo o de lugar. Están introducidas por la preposición *te* u otra conjunción como *tajicho* (véase (44)) y facultativamente con el artículo no humano *to*.

28 El mono se combina con el artículo humano masculino *ma* aquí, porque es un personaje central de la historia.

- (113) a. *tapuchpuiji te to mrakapo tek'oo'i to 'iyo.*
 ta-pucho-po-iji te to mraka-po ty-ek'o-ri'i to 'iyo
 3.NH-apegarse-PFV-RPT PREP ART.NH fuerte-PFV 3-tener.hambre-RI'I ART.NH MONO
 'Se acercó, porque el mono tenía mucha hambre.'
- b. *te pitekpapo piimuigia.*
 te pi-itekpo-a-po pi-iimui-ko-a
 PREP 2SG-llegar-IRR-PFV 2SG-bailar-ACT-IRR
 'Cuando llegues, tienes que bailar.'
- c. *ñipikori'iji tajicho to ñim'oo'iji to tamiro to paku.*
 ñi-piko-ri'i-iji tajicho to ñi-im-'o-ri'i-iji to ta-miro to paku
 3.M-tener.miedo-RI'I-RPT porque ART.NH 3.M-ver-ACT-RI'I-RPT ART.NH 3.NH-cara ART.NH perro
 'Le tenía miedo dizque porque le vio dizque la cara de perro.'

Por último, las oraciones relativas son las que reemplazan un adjetivo (siguen una frase nominal o un pronombre), o especifican por sí solas la identidad de un participante. No hay pronombres relativos en trinitario. O sea la oración relativa se inserta sin marca especial (114a) –o solamente con *-ri'i* (114b)–, o sea se utiliza una nominalización (114c). También un nombre puede yuxtaponerse a un pronombre para poner énfasis en la identidad del participante (114d).

- (114) a. *emjaa'iji ma 'chane tkésane*
 emja-ri'i-iji ma 'chane ty-ko-ésane
 COP.M-RI'I-RPT ART.M persona 3-VBL-chaco
 'Dizque/Cuentan que había un hombre que tenía su chaco.'
- b. *ema ma tkesanee'i tuitapuiji*
 ema ma ty-ko-esane-ri'i ty-vita-po-iji
 PRO.M ART.M 3-VBL-chaco-RI'I 3-cansarse-PFV-RPT
 'El que tenía su chaco se cansó.'
- c. *nitekpira te peti, najina 'chanena*
 n-itek-pira te peti, naj-ina 'chane-ina.
 1SG-llegar-NML PREP casa .PRO.INDE.PL-IRR gente-IRR
 'Cuando llegué a casa, no había nadie.'
- d. *te to tepenopo ema ma tataeni, ...*
 te to ty-epeno-po ema ma tata-ini, ...
 PREP ART.NH 3-morir-PFV PRO.M ART.M padre-PAS
 'Cuando se murió el que fue mi pobre papá, ...'

3. Texto 'El Japutuqui'

El siguiente texto fue contado por Eulogio Ibáñez Noza el 15 de agosto de 2006 en Trinidad. Es un cuento tradicional, que explica el origen del personaje de baile folklórico llamado 'el Japutuqui' (que se reconoce entre otras cosas por su máscara negra). Aquí está la transcripción de esta grabación, con omisión de algunas oraciones por razones de espacio.

- T1 *emjaa'i ma 'chane kopeni*
emja-ri'i ma 'chane kope-ini
COP.M-RI'I ART.M persona ayer-PAS
Antiguamente, había un hombre
- T2 *tionri'iji te smeno ene temtyokpo.*
ty-yono-ri'i-iji te smeno ene ty-emtyo-ko-po
3-irse-RI'I-RPT PREP monte y 3-perder-ACT-PFV
que se fue dizque al monte y se perdió.
- T3 *wipo muechmapo to 'chene.*
wo-po ma-ichmo-a-po to 'chene
NEG-PFV 3.M-encontrar-IRR-PFV ART.NH camino
Ya no encontró el camino.
- T4 *mawoo'opuiji to tchapo,*
ma-woo'o-po-iji to ty-chapo
3.M-querer-PFV-RPT ART.NH 3-regresar.IRR
Quiso regresar,
- T5 *etotsero wo titrukapo, wipo taemotwo.*
eto-tse-ro wo ty-itru-ko-a-po wo-po ty-a-imoti-wo
PRO.NH-pues-pero NEG 3-poder-ACT-IRR-PFV NEG-PFV 3-IRR-CONOCER-MED
pero no pudo, ya no conocía al camino.
- [...]
- T6 *ene takepo emjaa'i ma 'chane marótopo,*
ene takepo emja-ri'i ma 'chane ma-roto-po
y después COP.M-RI'I ART.M persona 3.M-topar-PFV
Y después había un hombre al que encontró,
- T7 *tsisori'iji ma 'chane to mamiro ene tyjopu to mag'ano.*
ty-siso-ri'i-iji ma 'chane to ma-miro ene ty-jopu to ma-ug'a-ono
3-negro-RI'I-RPT ART.M persona ART.NH 3.M-cara y 3-ser.blanco ART.NH 3.M-ojo-PL
parece que era negra su cara y eran blancos sus ojos.
- T8 *ene ma 'chane muentioori'i tpikojicha mraka.*
ene ma 'chane ma-emptio-wo-ri'i ty-piko-jicha mraka
y ART.M persona 3.M-perder-MED-RI'I 3-tener.miedo-mucho fuerte
Entonces el hombre perdido tuvo mucho miedo.
- T9 *ene ma tsisomiro 'chane majichpo:*
ene ma ty-siso-miro 'chane ma-jicho-po
y ART.M 3-negro-cara persona 3.M-decir-PFV
Y el hombre de cara negra le dijo:

- T10 *«wo pkupikonu,*
 wo pi-ku-pi-ko-nu
 NEG 2SG-IRR.NEG-tener.miedo-ACT-1SG
 «No me tengas miedo,
- T11 *je'chu nuti nkousa te pjoka smeno.*
 je'chu nuti n-kousa te pjoka smeno
 verdad PRO.1SG 1SG-vivir PREP DEM.NH.PROX monte
 es verdad que yo vivo en este monte.
- T12 *nuti necho piti pemtyokri'i.*
 nuti n-echo piti pi-emtyo-ko-ri'i
 PRO.1SG 1SG-saber PRO.2SG 2SG-perder-ACT-RI'I
 Sé que estás perdido.
- T13 *tajina naggiouyore.*
 taa-ina n-a-ggio-vi-yore
 PRO.INDE.NH-IRR 1SG-IRR-pasarle.algo.a.uno-2SG-FUT
 No te voy a hacer nada.
- T14 *te... nuti nwoo'o nimechviyre to 'chene,*
 te nuti n-woo'o n-im-ech-vi-yore to 'chene
 PREP PRO.1SG 1SG-querer 1SG-CAUS-saber-2SG-FUT ART.NH camino
 Te voy a mostrar el camino,
- T15 *etotsero te piuchkapo, piuchkapo onogi te wom'i,*
 eto-tse-ro te pi-uch-ko-a-po pi-uch-ko-a-po onogi te wom'i
 3.NH-pues-pero PREP 2SG-salir-ACT-IRR-PFV 2SG-salir-ACT-IRR-PFV allá PREP pampa
 pero eso sí, cuando salgas, sales allá a la pampa,
- T16 *pitekpapo te ppeno, nwoo'o péchanu.*
 pi-itekp-a-po te pi-peno n-woo'o pi-echo-a-nu
 2SG-llegar-IRR-PFV PREP 2SG-casa 1SG-querer 2SG-recordar-IRR-1SG
 llegues a tu casa, quiero que me recuerdes.
- T17 *ene etnagnepo añu tajicha to piuchkurari'i te pjoka smeno,*
 ene eto-giene-po añu ta-jicho-a to pi-uch-ku-ra-ri'i te pjoka smeno
 y uno-INTNS-PFV año 3.NH-hacer-IRR ART.NH 2SG-salir-interior-NML-RI'I PREP DEM.NH.PROX monte
 Y cuando se cumpla un año de tu salida de este monte,
- T18 *nwoo'o piimuigia,*
 n-woo'o pi-iimui-ko-a
 1SG-querer 2SG-bailar-ACT-IRR
 quiero que bailes,
- T19 *piimuigia ene pepiaka to pmimrina takuti to nmiro.»*
 pi-iimui-ko-a ene pi-epia-ko-a to pi-mimro-ina ta-kuti to n-miro
 2SG-bailar-ACT-IRR y 2SG-hacer-ACT-IRR ART.NH 2SG-mascara-IRR 3.NH-COMO ART.NH 1SG-cara
 bailes y hagas una máscara parecida a mi cara.»

[...]

T20 *ene takepo ma tsiso 'chane [...] mampo ma 'chane.*
 ene takepo ma ty-siso 'chane [...] ma-om-po ma 'chane
 y después ART.M 3-negro persona ... 3.M-llevar-PFV ART.M persona
 Y entonces el hombre negro llevó al hombre (perdido).

T21 *ene takepo ma woo'o muechoyore:*
 ene takepo ma-woo'o ma-echo-yore
 y después 3.M-querer 3.M-saber-FUT
 Y después (el perdido) quiso saber:

T22 *<tajtse to pijaree'i piti viya piuuri'i pkuchku'nuu'i?>*
 taa-tse to pi-ijare-ri'i piti viya pi-uu-ri'i
 qué-pues ART.NH 2SG-nombre-RI'I PRO.2SG señor 2SG-bueno-RI'I
 pi-ko-uch-ku-ko-nu-ri'i
 2SG-CAUS-salir-CLF-ACT-1SG-RI'I
 «¿Cómo se llama usted, señor, que es tan bueno que me ha hecho salir?»



El Japutuqui en la Fiesta del Carmen, Trinidadico, Isobore-Séure (Foto Akira Saito 1995).

- T23 *majichpo ma 'chane temtiokri'i.*
 ma-jicho-po ma 'chane ty-emptio-ko-ri'i
 3.M-decir-PFV ART.M gente 3-perder-ACT-RI'I
 le dijo el hombre perdido.
- T24 «*nuti mkijare Japu*», *majichpo*,
 nuti n-ko-ijare Japu ma-jicho-po
 PRO.1SG 1SG-VBL-nombre Japu 3.M-decir-PFV
 «Mi nombre es Japu», le dijo,
- T25 «*to napijane Tuki*»
 to n-apijane Tuki
 ART.NH 1SG-apellido Tuqui
 «mi apellido es Tuqui.»

Bibliografía

- Becerra Casanovas, Rogers
 1980 *De ayer y de hoy. Diccionario del idioma mojeño a través del tiempo. Estudio comparativo sobre su evolución.* La Paz: Proinsa.
- Crevels, Mily y Pieter Muysken
 2009 *Lenguas de Bolivia: presentación y antecedentes.* En: Mily Crevels y Pieter Muysken (eds.) *Lenguas de Bolivia, tomo I Ámbito andino*, 13-26. La Paz: Plural editores.
- Fabricano Noé, Felicia, Justo Semo Guaji y Janneth Olivio
 2003 *Guía del alfabeto mojeño trinitario.* La Paz: Ministerio de Educación de Bolivia.
- Gill, Wayne
 1957 *Conversación y gramática trinitaria.* San Lorenzo de Mojos: Misión Evangélica Nuevas Tribus. Ms.
- 1993 [1970] *Diccionario trinitario-castellano y castellano-trinitario.* Misión Evangélica Nuevas Tribus. Ms.
- Ibáñez Noza, Eulogio, Pedro Fabricano Noé, Marcelo Guaji Noé, Claudio Guaji Jare, Bartola Guaji Jare, y Nemecio Yuco Parada
 2007 *Gramática mojeña trinitaria. Tomo I.* Trinidad: Centro Social y Comunitario "Ipeno Imutu" – Cabildo Indígenal de Trinidad.
- Ibáñez Noza, Eulogio, Basilio Nolvani Nojune, Claudio Guaji Jare, Adalberto Guaji Pedraza, Bartola Guaji Jare, y Liverato Guaji Noza
 2009 *Gramática mojeña trinitaria. Tomo 2.* Trinidad: Centro Social y Comunitario "Ipeno Imutu" – Cabildo Indígenal de Trinidad.
- Marbán, Pedro
 1701 *Arte de la lengua Moxa, con su Vocabulario, y Cathecismo.* Lima.
- Olza Zubiri, Jesús, Conchita Nuni de Chapi y Juan Tube
 2002 *Gramática moja ignaciana.* Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Ott, Willis y Rebecca Burke de Ott
 1983 *Diccionario ignaciano y castellano. Con apuntes gramaticales.* Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano – Ministerio de Educación y Cultura de Bolivia.
- Ott, Willis G. y Rebecca H. Ott
 1967 *Ignaciano.* En: Esther Matteson (ed.) *Bolivian Indian Grammars* (2 vols.) [Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields 16], vol 1, 85-137. Norman (OK): Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.

- Rodríguez Bazán, Luis Antonio
2000 Estado de las lenguas indígenas del Oriente, Chaco y Amazonia bolivianos. En: Francisco Queixalós y Odile Renault-Lescure (eds.) *As línguas amazônicas hoje*, 129-149. San Pablo: IRD, ISA & MPEG.
- Rose, Françoise
2011 Who is the third person? Fluid transitivity in Mojeño Trinitario. En: Antoine Guillaume y Françoise Rose (eds.) *Argument-encoding Systems in Bolivian Amazonian Languages*, número especial de *International Journal of American Linguistics* 77(4): 469-494.
- Saito, Akira
2009 "Fighting against a hydra": Jesuit Language Policy in Moxos. En: Shinzo Kawamura y Cyril Veliath (eds.) *Beyond the Borders: Global Perspective of Jesuit Mission History*, 350-363. Tokyo: Sophia University Press.
- Salvatierra, Cristian
2005 Morfología trinitaria. Tesis de Licenciatura, Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba.